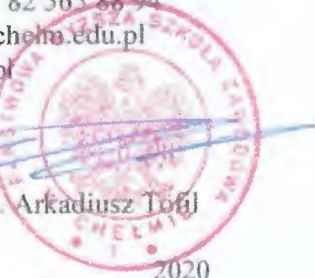
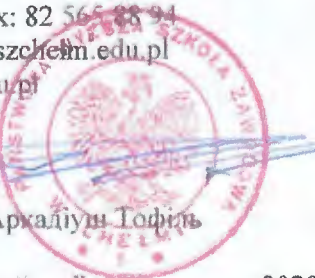


NARODOWY UNIwersYTET LOTNICTWA (Ukraine) oraz PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W CHELMIE (Polska)	NATIONAL AVIATION UNIVERSITY (Ukraine) and THE STATE SCHOOL OF HIGHER EDUCATION IN CHELM (Poland)	НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (Україна) та ВИЩА ДЕРЖАВНА ПРОФЕСІЙНА ШКОЛА В ХОЛМІ (Польща)
DODADTKOWA UMOWA do Umowy o współpracy №. 16-2017/UA-PL od 22.05.2017	SUPPLEMENTARY AGREEMENT to the Agreement of Cooperation No. 16-2017/UA-PL as of 22.05.2017	ДОДАТКОВА УГОДА до Угоди про співпрацю № 16-2017/UA-PL від 22.05.2017 <i>29-2020/UA-PL by 04.10.2020</i>
STRONY: NARODOWY UNIwersYTET LOTNICTWA (zwany w treści Umowy NAU) Uczelnia wyższa działająca na podstawie prawa Ukrainy, reprezentowana w tej dodatkowej Umowie przez Rektora, profesora Volodymyra Isaienko działającego na podstawie Statutu oraz PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W CHELMIE (zwana w treści Umowy PWSZ) Uczelnia wyższa działająca na podstawie prawa Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowana w tej dodatkowej Umowie przez rektora, dr hab. inż. profesora PWSZ Arkadiusza Tofila, zwane dalej „Stronami”, zawarli dodatkową Umowę w następujących sprawach:	PARTIES: NATIONAL AVIATION UNIVERSITY (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Supplementary Agreement by the Rector, professor, Volodymyr Isaienko, acting under the Statute. and THE STATE SCHOOL OF HIGER EDUCATION IN CHELM (hereinafter referred to as - PWSZ) is an educational establishment, acting on the basis of the legislation of Poland, presented in this Supplementary Agreement by Rector, Professor Arkadiusz Tofil Ph.D., D.Eng., hereinafter referred to as the "Parties", entered this Agreement about the following:	СТОРОНИ: НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (далі - НАУ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій додатковій угоді є ректор, професор Володимир Миколайович Ісаєнко, що діє на підставі Статуту. та ВИЩА ДЕРЖАВНА ПРОФЕСІЙНА ШКОЛА В ХОЛМІ (далі - ВДПШ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства Республіки Польща, повноправним представником якого в цій додатковій угоді є ректор, Професор др. інж. Аркадіуш Тофіль, у подальшому іменовані «Сторони», уклали дану додаткову Угоду про нижчезазначене:
PRZEDMIOT UMOWY: Niniejsza Umowa ma na celu rozwijanie i pogłębianie współpracy w rozwiązywaniu	SUBJECT OF THE AGREEMENT: This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and	ПРЕДМЕТ УГОДИ: Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у

problemów w zakresie postępu naukowo-technicznego oraz zwiększenie efektywności pracy dydaktycznej i badawczej na uczelniach. Współpraca będzie oparta na wzajemnie korzystnych działaniach partnerskich Stron w sferze naukowej, badawczej i edukacyjnej.	technological progress and to enhance the efficiency of educational and research work in the universities. This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of both Parties in the scientific, research and educational spheres.	сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи в університетах. Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітянській сферах.
Artykuł 1 Strony zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem i normami prawa obu krajów rozwijają i wspierają współpracę w zakresie szkolenia i przekwalifikowania specjalistów wszystkich szczebli oraz przeprowadzenia badań naukowych w oparciu o zasady równości i wzajemnego szacunku.	Article 1 According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research investigations on the basis of equal rights principles and mutual respect.	Стаття 1 Сторони, згідно із чинним законодавством та нормами обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.
Artykuł 2 Strony będą współpracować, zwracając szczególną uwagę na następujące obszary: – organizacja projektów długoterminowych, w ramach których będą pracować razem grupy specjalistów i studentów; – wymiana naukowców (profesorów, wykładowców lub badaczy); – wymiana i przygotowanie studentów (w tym licencjatów, magisterskich i doktorantów) pod warunkiem równowaznej wymiany; – przekwalifikowanie i zaawansowane szkolenia dla specjalistów, nauczycieli akademickich, doktorantów i studentów; – prowadzenie wspólnych prac badawczych i przygotowanie kandydatów w ramach prac nad pracami magisterskimi i doktorskimi; – prowadzenie badań naukowych i wdrażanie ich wyników; – organizacja, prowadzenie i udział w sympozjach, konferencjach, seminariach; – wymiana doświadczeń, materiałów dydaktycznych i metodycznych, dokumentacji oraz informacji o obszarach działalności; – rozwój i organizacja nauczania na odległość; – wzajemna pomoc w znajdowaniu kontaktów	Article 2 The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas: – organization of long-term projects in the framework of which the groups of specialists as well as students will work together; – exchange of scholars (professors, lecturers and researchers); – exchange and training of students (including Bachelors, Masters and PhD) subject to an equal exchange; – advanced training and retraining of specialists, lecturers, post-graduate students and students; – securing mutual research activities and competitors training in the framework of working on MSC and Ph.D. theses; – conduction of researches and introduction of their results; – organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars; – exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the University's specialties; – development and organization of distance learning; – mutual assistance in looking for more scientific	Стаття 2 Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам: – організація довгострокових проєктів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів; – обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками); – обмін і підготовка студентів (включаючи бакалаврів, магістрів та кандидатів наук) за умови рівноцінного обміну; – перепідготовка та підвищення кваліфікації для фахівців, викладачів, аспірантів й студентів; – забезпечення спільних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над магістерськими й кандидатськими дисертаціями; – проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів; – організація, проведення й участь у симпозіумах, конференціях, семінарах; – обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією з напрямків діяльності; – розробка й організація дистанційного навчання; – взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів.

naukowych i partnerow.	contacts and partners.	
Artykuł 3 Strony zgadzają się przestrzegać zasad polityki równych szans Stron i nie dopuszczać do dyskryminacji ze względu na pochodzenie rasowe, płeć, wiek, pochodzenie etniczne, religię, narodowość lub niepełnosprawność. Negocjacje, wdrażanie i raportowanie współpracy koordynowane są przez: – Zygmunt Gardzinski, PWSZ, Kierownik Działu Współpracy z Zagranicą, tel: + 48 82 5620617 GSM:+48 660710024. E-mail: zgardzinski@pwsz.chelm.pl - Marharyta Buhera, NAU, Kierownik Departamentu Mobilnosci Akademickiej, Koordynator Uniwersytecki, tel: + 380 44 406-70-57 GSM:+38 067 502 85 73. E-mail: marharyta.buhera@nau.edu.ua Pytania dotyczące bieżących działań, w tym praw i obowiązków każdej ze Stron przysyła się lub przekazuje koordynatorom wymienionym powyżej.	Article 3 The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability. Negotiation, implementation and reporting on the progress concerning the collaboration shall be coordinated by: – Zygmunt Gardzinski, PWSZ, Head of the International Cooperation Department, tel: + 48 82 5620617 GSM:+ 48 660710024. E-mail: zgardzinski@pwsz.chelm.pl - Marharyta Buhera, NAU, Head of Academic Mobility Sector, University Coordinator, tel: + 380 44 406-70-57 GSM:+38 067 502 85 73. E-mail: marharyta.buhera@nau.edu.ua Issues about ongoing activities, including rights and obligations of each party, shall be notified or communicated to the offices mentioned in above.	Стаття 3 Сторони погоджуються щодо дотримання політики рівних можливостей Сторін та не дискримінації на основі расового походження, статі, віку, етнічної приналежності, релігії, національного походження чи інвалідності. Переговори, реалізація та звітування щодо співробітництва координуються: – Зигмунт Гардзінський, ВДПШ, керівник Відділу закордонної співпраці, тел: + 48 82 5620617 моб. + 48 660710024. E-mail: zgardzinski@pwsz.chelm.pl - Маргарита Бугера, НАУ, Начальник Сектору академічної мобільності, університетський координатор, тел: + 380 44 406-70-57 моб. +38 067 502 85 73. E-mail: marharyta.buhera@nau.edu.ua Питання щодо поточної діяльності, включаючи права та обов'язки кожної Сторони, надсилаються або повідомляються координаторам, зазначеним вище.
Artykuł 4 Niniejsza Umowa jest bezpłatna i nie nakłada na strony żadnych zobowiązań finansowych. Niniejsza Umowa jest podstawą i może być podstawą do tworzenia nowych umów w celu zapewnienia zgodności z jej warunkami. Strony w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy opracowują szczegółowe programy współpracy określające organizacyjne, finansowe i inne warunki ich realizacji.	Article 4 This Agreement is no payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties. This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions. For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.	Стаття 4 Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань. Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов. Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.
Artykuł 5 Strony ponoszą wzajemna odpowiedzialność zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Każda ze Stron zachowuje poufność informacji drugiej strony co najmniej w tak starannie, jak jej	Article 5 The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement. Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each	Стаття 5 Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди. Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само

stopień troski jest wystarczający, aby odpowiednio chronić informacje. Żadna ze stron nie może przenieść swoich praw wynikających z niniejszej Umowy na osobę trzecią bez pisemnej zgody drugiej strony. Zawiadomienie o zmianie adresu siedziby powinno nastąpić niezwłocznie.	Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information. Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party. The notice of changing the address of each Party should be made immediately.	зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації. Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони. Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.
Artykuł 6 Zmiany w niniejszej Umowie o współpracy mogą być dokonywane za obopólnym porozumieniem Stron poprzez podpisanie uzupełnień i załączników do Umowy przez upoważnione osoby. Takie dodatki i załączniki, uzgodnione i podpisane przez obie Strony, stanowią część niniejszej Umowy o współpracy.	Article 6 All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.	Стаття 6 Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.
Artykuł 7 Niniejsza Umowa wchodzi w życie po podpisaniu i jest ważna przez okres 5 (pięciu) lat. Wypowiedzenie Umowy może nastąpić w dowolnym momencie z inicjatywy jednej ze Stron, która powiadomi o tym drugą Stronę na piśmie w ciągu 3 (trzech) miesięcy. Rozwiązanie Umowy nie powoduje wygaśnięcia zobowiązań Stron w zakresie rozpoczętych projektów (badań). Jeżeli żadna ze stron nie zainicjowała wypowiedzenia Umowy w trakcie jej trwania, Umowa o współpracy zostanie automatycznie przedłużona na kolejny okres.	Article 7 This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years. Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party. Termination of the Agreement does not terminate the obligations of the Parties under the initiated projects (research). If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.	Стаття 7 Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 (п'ять) років. Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону. Припинення дії Угоди не припиняє зобов'язання Сторін за розпочатими проектами (дослідженнями). Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співробітництво автоматично буде продовжена ще на один термін.
Artykuł 8 Niniejsza Umowa została sporządzona w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim, angielskim i ukraińskim, z których każdy ma tą samą moc prawną.	Article 8 This Agreement is executed in 2 (two) counterparts, in Polish, English, Ukrainian languages, each of them being equally authentic. In case of discrepancies between the English text version	Стаття 8 Цю Угоду складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, польською, англійською та українською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу. У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди

W przypadku sporów dotyczących interpretacji Umowy Strony będą posługiwać się tekstem w języku angielskim.	of this Agreement and any translation, the English version shall prevail.	Сторони використовують текст англійською мовою.
ADRESY I PODPISY STRON: NARODOWY UNIWERSYTET LOTNICTWA Prospekt Lubomyra Huzara, 1, m. Kijów, 03058, Ukraina Tel.: (380-44) 406-75-21, Fax: (380-44) 408-30-27 E-mail: asc@nau.edu.ua nau_interdep@ukr.net www.nau.edu.ua  Dr. nauk, prof. Volodymyr Isaienko, rektor Kijów, Ukraina “ ” 2020	SIGNATURES AND ADDRESSES: NATIONAL AVIATION UNIVERSITY 1, Luibomyra Huzara Ave., 03058, Kyiv, Ukraine, Tel.: (380-44) 406-75-21 Fax: (380-44) 408-30-27 E-mail: asc@nau.edu.ua nau_interdep@ukr.net www.nau.edu.ua  Professor Volodymyr Isaienko, Rector Kyiv, Ukraine “ ” 2020	АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН: НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ проспект Любомира Гузара, 1 м. Київ, 03058, Україна Тел.: (380-44) 406-75-21 Факс: (380-44) 408-30-27 Е-mail: asc@nau.edu.ua nau_interdep@ukr.net www.nau.edu.ua  др. наук, професор Володимир Ісаєнко, ректор м. Київ, Україна “ ” 2020
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W CHELMIE 22 100 Chełm, Polska, ul. Pocztowa 54 Tel: 82 565 88 95, Fax: 82 565 88 94 e-mail: rektorat@pwszchelm.edu.pl www.pwszchelm.edu.pl  Dr hab. inż. Profesor PWSZ Arkadiusz Tofił Rektor Chełm, Polska “ ” 2020	THE STATE SCHOOL OF HIGHER EDUCATION IN CHELM 22 100 Chelm, Poland, ul. Pocztowa 54 Tel: 82 565 88 95, Fax: 82 565 88 94 e-mail: rektorat@pwszchelm.edu.pl www.pwszchelm.edu.pl  professor Ph.D., D.Eng. Arkadiusz Tofił Rector Chelm, Poland “ ” 2020	ВИЩА ДЕРЖАВНА ПРОФЕСІЙНА ШКОЛА В ХОЛМІ 22 100 Холм, Польща, вул. Поштова 54 Tel: 82 565 88 95, Fax: 82 565 88 94 e-mail: rektorat@pwszchelm.edu.pl www.pwszchelm.edu.pl  Професор др. інж. Аркадій Тофіль Ректор м. Холм, Польща “ ” 2020

[Handwritten signatures]

Додаток №2 до Угоди про співпрацю
№ 16-2017/UA-PL від 22.05.2017
між Національним авіаційним університетом (Київ, Україна)
та Вищою Державною Професійною Школою
в м. Холм (Польща)

Програма міжнародного співробітництва на 2020-21 рр:

1. **Візит в Холм до Вищої Державної Професійної Школи в період листопад-грудень 2020 р.** (дати уточнюються) відповідальних від ФАБД за міжнародне співробітництво – зав.каф. дизайну інтер'єру Олійник О.П. та доц.. Краюшкіна К.В. Зустріч з проректором ВДПШ, підписання додаткової угоди про співпрацю на 2020-21рр.

Відповідальні – Олійник О.П., Краюшкіна К.В.

2. **Проведення практики студентів-дизайнерів 4 курсу НАУ (10-12 осіб)** в період 20.04-01.05.2021 в супроводі двох-трьох керівників практики з НАУ. Тема практики: детальне ознайомлення з будівельними матеріалами; з системою «Розумний дім» та з основами 3-д моделювання на базі Вищої Державної Професійної школи в м. Холм (Польща). Результатом практики має бути спільний **науковий звіт «Засади впровадження нових технологій з матеріалознавства та інженерного обладнання в курсі підготовки студентів-дизайнерів»**; а також **організація спільного виробництва авторських розробок в дизайні інтер'єру** із використанням новітніх технологій (світильники, об'єкти інтер'єру, авторські меблі, металовироби та ін.).

Керівники практики від НАУ: Олійник О.П., Гнатюк Л.Р., Москальцов А.Ю., Краюшкіна К.В.

Керівники практики від ВДПШ:

Зигмунт Гардзінський, Пьотр Ружанський

3. **Публікації в збірнику НАУ.** Продовження спільної роботи в редколегії збірника наукових праць «Theory and practice of design» НАУ разом із членами редколегії пп. проф. Беатою Фалда та Зигмунтом Гардзінським. Тематика статей – технічна естетика, матеріалознавство, нарисна геометрія, промисловий дизайн, архітектура та дизайн інтер'єру. Планується в 2021 р. видання 20 та 21 номерів збірника за результатами Конгресу.

Головний редактор (НАУ): доц..Гнатюк Л.Р.

Відповідальні редактори (НАУ): проф.Олійник О.П., проф..Пламеницька О.А., ст..викл.Новік Г.В., магістр Зигмунт Гардзінський

4. **Організація спільних науково-практичних розробок.** Підготування монографії з результатами спільної практики студентів-дизайнерів та будівельників «Засади впровадження нових технологій з матеріалознавства та

інженерного обладнання в курсі підготовки студентів-дизайнерів». Розробка пропозицій з організації спільного виробництва авторських розробок в дизайні інтер'єру із використанням новітніх технологій (світильники, об'єкти інтер'єру, авторські меблі, металовироби та ін.).

Відповідальні виконавці: науковий звіт - Олійник О.П., Краюшкіна К.В. (НАУ); авторські розробки в дизайні інтер'єру – Москальцов А.Ю., Новик Г.В., магістр Пьотр Ружанський

5. Реалізація програми міжнародної освіти в частині обміну професорсько-викладацьким складом для проведення лекційних занять по дисциплінам, які входять до спеціальності будівництво. **Організація візитінг-лекцій викладачів НАУ** (проф.Олійник О.П., доц.Краюшкіна К.В., Зигмунт Гардзінський – 2020-2021 дати уточнюються).

6. **Проведення спільного Міжнародного Конгресу «Міське середовище – ХХІ ст.»** - дводенна виїзна сесія в Вищій Державній Професійній Школі в Холмі - 18-20 квітня 2021 дати уточнюються) .

Відповідальні за організацію Конгресу – зав.каф.ДІ Олійник О.П., доц. Краюшкіна К.В., Зигмунт Гардзінський.

7. **Підготовка та друк сумісних публікацій – статей в збірнику НАУ за результатами Конгресу, монографії «Засади впровадження нових технологій з матеріалознавства та інженерного обладнання в курсі підготовки студентів-дизайнерів» за результатами отриманих досліджень**

Відповідальні за підготовку і друк – зав.каф.ДІ Олійник О.П., доц. Краюшкіна К.В., Зигмунт Гардзінський.

Відповідальні виконавці:

Від НАУ: зав. кафедри дизайну інтер'єру ННІАП НАУ., канд..арх., віце-президент Національної спілки архітекторів України, член Комісії з міжнародної освіти Міжнародної спілки архітекторів Олена Олійник
e-mail: archiprestig@gmail.com, 38067-3206214

Вищеперераховані заходи будуть реалізовані стаціонарно коли спостерігатиметься зменшення випадків зараження на коронавірус Covid 19. Утримання високого рівня захворюваності в обох країнах-сторонах цього порозуміння про співпрацю спричинить, що програма буде реалізована он-лайн.

Вища Державна Професійна Школа
в м. Холм (Польща)

Проректор
Беата Фалда



Національний авіаційний
університет

Декан ФАБД
Олександр Степанчук